



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81 373: 811.161.1

ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АФРИКЕ

Ж. Багана

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
baghana@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности фразеологизмов Африки в разные периоды их формирования и функционирования: доколониальные, постколониальный и современный периоды. Описываются особенности взаимодействия местных языков каждой страны и французского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы, Африка, французский язык, исторический аспект, тематические группы, вариативность.

Введение

В настоящее время лингвисты рассматривают объекты наименования, связанные с ними действия, как особые явления национальной культуры страны распространения языка. Более того, их относят к специфическим оценочным представлениям людей. Это означает, что в результате номинативной деятельности в лексико-семантических системах языков формируются особые центры денотативных и эмоционально-оценочных новообразований. Все это свидетельствует о непростой адаптации местных языков и, конечно, французского языка к среде существования африканских народов. А. Kouyouma замечает, что «африканцы, адаптировав французский язык, должны [...] его изменять для своего удобства, и они вводят в него слова, выражения, синтаксис, новый ритм [...]» [цит. по 4].

Состояние французского и местных языков отражается в особенностях наименования объектов окружающего мира, мира в его бесконечном многообразии и целостности, а также связанных с ними действий. А. И. Чередниченко подчеркивает, что «разнообразие самого чувственного (или материального) мира и несовпадение представлений о нем у разных народов Африки обуславливают специфику образных ассоциаций, возникающих на основе реально существующих предметов и закрепляющихся в языке данной общности. Эта специфика гораздо ярче выражена у далеких в этническом отношении народов, у родственных этносов она может быть почти незаметной» [2].

Наименования объектов окружающего мира, их действия или действия по отношению к ним, создают специфическую группу лексики в классе фразеологических единиц. Речь идет, конечно, о фразеологических африканизмах. Рассмотрение особенностей данных языковых единиц в доколониальный, постколониальный и современный периоды существования африканских государств способно помочь ответить на вопрос: Как формировались и формируются, функционировали и функционируют фразеологические африканизмы в условиях Африки?



Теоретический анализ

Фразеологизмы в доколониальный период. Современный фразеологический пласт Африки свидетельствует о том, что фразеологизмы возникали уже в доколониальный период существования африканского общества. Однако следует выяснить, можно ли было говорить о системности и регулярности появления таких единиц в доколониальное время.

В доколониальный период фразеологизмы использовались только в местных языках – внутриэтнических и межэтнических. Этот факт обусловил формирование и функционирование первых африканских фразеологических единиц. Они, безусловно, оказывали свое влияние на локальные формы речи.

Первые фразеологизмы применялись как по отношению к одному человеку, так и к целым группам людей, и описывали характерные физические умственные черты, действие и поведение. Они появились, когда африканские народы жили в согласии с природой, в отрыве от урбанизированных территорий государств Европы, Азии и т. д. Их жизнь полностью зависела от окружающего мира. С течением времени образовывались отдельные народы со своей культурой и языком. Люди занимались земледелием, охотой, рыболовством и собирательством. Природа (растительный и животный мир) и социальные отношения внутри народов послужили предпосылками возникновения первых африканских фразеологизмов. Примером первых африканских фразеологизмов на местных языках служит фразеологическое выражение *Maboko tilaya* (Лингала) – букв. *У вора длинные руки*. Еще одним примером может выступать выражение *Mwasi nde ndeke* (Лингала) – букв. *Женщина как птица*, которое показывает, что женский пол может изменять свое решение по несколько раз, также как птица с легкостью меняет направление своего полета.

Своеобразными социальными и культурными центрами в доколониальный период были так называемые *mbongi* – хижины для мужчин. Это место, где собирались все члены клана чаще всего для обучающей, религиозной или культурной деятельности [5]. Именно здесь в Африке продолжали появляться фразеологизмы. Они использовались в назидание членам общины, т.е. в целях воспитания, совета, порицания и т. д.

В традиционном африканском обществе фразеологические единицы обладали высокой степенью частотности употребления в речи, что являлось своеобразной чертой африканской культуры. Они являлись обобщенным опытом носителей языка, т. е. его коллективной памятью.

Система образования фразеологизмов в африканских языках в доколониальный период служила в Африке чем-то вроде устного социально-юридического кодекса. Данные единицы выступали регулятором общественных отношений, они влияли на процессы поддержания общественного порядка. Так, фразеологическая единица *Elongi na elongi etalana, bongo toyebana malatu*. (Лингала) – букв. *Смотрите друг другу в лицо*. – сем. зн. *Чтобы лучше узнать друг друга, посмотрите друг другу в глаза*. использовалась в качестве совета. Другой фразеологизм был призван предостеречь человека от напрасного занятия, которое не при каких условиях не может быть реализовано: *Komeka mozindo na mosapi te*. (Лингала) – букв. *Не мерьте глубину пальцем*. Таким образом, человеку советовали не пытаться делать невозможное.

Африканцы часто использовали фразеологические обороты в своем повседневном общении, в бытовых дискуссиях, которые для африканского народа являются традиционной связью с предками в спокойном обмене аргументами. Африканская дискуссия имеет особый ритуал. Старшие жители деревни, т.е. старейшины, использовали дискуссию как систематизированный религиозный механизм. Очередность участников разговора определялась его возрастом. Первым по имени или прозвищу называли самого младшего, который начинал свое высказывание. За ним обращались к более старшему, который продолжал беседу.



Возрастная иерархия строго соблюдалась. Последним свое слово произносил старейшина. Благодаря такой иерархической последовательности дискуссия позволяла решать самые сложные проблемы. Заключение старейшины представляли объединенное мнение большинства. Поскольку старейшина подводил итог дебатам, он представлял общие интересы, что подтверждает тот факт, что старейшина всегда был прав.

В процессе именно такой дискуссии для высказывания своих мыслей очень часто использовались фразеологизмы. Таким образом, происходил обмен мнениями выступающего с другими участниками дебатов. Говорящий не замечал, что его высказывания впоследствии становились общеупотребительными, выражающими определенную народную мудрость. В большинстве случаев сказанная или вновь созданная крылатое выражение было маркером сформированного отношения к выступающему, различным объектам окружающего мира, сообщало об различных способностях и умениях разобраться в жизненной ситуации. Например, фразеологизм *Ebale eboti mbonge*. (Лингала) – букв. *Река дает волны*. – рус. экв. *Река рождает волны*. использовался, когда речь шла о серьезной, тяжелой ситуации. Другой фразеологизм *Mayele na bokasi ezali tro yoko te* (Лингала) – букв. *Ум и сила – это не одно и то же*. – рус. экв. *Разум силу победит*. показывал, что в разных ситуациях лучше думать, чем сразу применять силу.

Так формировалась фразеологическая система доколониального периода. Многие фразеологизмы доколониального периода являлись простыми социальными идентификаторами, описывающими отношение человека к самому себе и к окружающему миру.

Фразеологизмы в колониальный период. Расцвет фразеологического творчества в Африке наступает в колониальный период. С приходом французских колонизаторов африканцы сталкиваются с новой культурой и языком.

Вслед за временем природной свободы наступает колониальный период, качественно отличающийся от доколониального. Это было время новых социальных отношений колонизаторов и колонизированных африканских народов, которые отражались в культуре и языках, местных языках и привнесённом французском. Начинались закладываться первые основы будущих территориальных вариантов французского языка Африки.

На всем протяжении колониального периода африканцы использовались в качестве прислуги в домах колонизаторов, а также бесплатной рабочей силы на плантациях, строительстве зданий и дорог. Они не знали, да и не могли должным образом знать европейский язык. Ими усваивались только некоторые отдельные слова или предложения. Французский язык медленно навязывался местному населению, которое было вынуждено приспособливаться к новой культурной и социальной жизни.

С течением времени африканцы начали разговаривать на чужом для себя языке. Они подражали колонизаторам во всем. Этот этап был очень важным. Язык «хозяев» стал языком общения, и африканцы пытались воспроизводить африканские фразеологизмы на французском языке с учетом фонетических, морфологических и лексических особенностей местных языков и наоборот. Именно в это время зарождалась первая афрофранцузская фразеологическая система.

Примером вышеназванных процессов служит фразеологизм *Disiplini ezali toutubi te*. (Лингала), который буквально переводится как *Дисциплина – это не раб*. Он появился в результате фонетической трансформации французского слова *discipline* – «дисциплина». Им показывали, что дисциплина не свойственна рабам, их постоянно били, чтобы они работали лучше и быстрее. Дисциплина в своем прямом значении не подразумевает применение силы для наведения порядка.

В колониальное время оригинальные французские фразеологизмы использовались наряду с фразеологизмами из местных языков, т.е. французские



фразеологические единицы были фразеологизмами-заимствованиями. Количество таких единиц из местных языков оценивается как незначительное. Ж. Багана отмечает: «В колониальные времена количество заимствований было незначительным. Р. Мони свидетельствует о том, что лишь 8% специфических слов и выражений во французском языке Африки было заимствовано из языков африканцев. Относительно невысокий уровень лексического заимствования из местных языков был обусловлен прежде всего языковой политикой французской администрации. В основе ее лежала забота о чистоте французского языка при полном игнорировании местных языков» [1].

Таким образом, в колониальное время начинала происходить всесторонняя адаптация французского языка к чужеродной африканской среде и африканских языков к европейскому языку и культуре. Состояние европейского языка стран Африки в этот период уже определялось сосуществованием французского фразеологизма и фразеологизма-африканизма.

Фразеологизмы в постколониальное и современное время. Вслед за колониальным временем наступает постколониальный или современный период. Можно попытаться выделить отдельно и постколониальное, и современное время. Однако это делать нецелесообразно, потому что жизнь африканцев за 20-30 лет изменилась не значительно в целом и в отношении языковой ситуации в частности. В настоящее время все, что было создано сразу после освобождения африканцев от колониальной зависимости, развивается ускоренными темпами.

Постколониальный или современный период – это время, когда африканцы начинают «новую» жизнь, жизнь свободных людей. Они получают свою независимость. Все это естественно отражается в культуре и языках, местных и привнесенных (французском, английском, португальском и т. д.). Начинают формироваться и изменяться территориальные варианты французского языка. Изменения затрагивают африканскую фразеологическую систему.

Все объекты наименования в лингвистике, как известно, рассматриваются как особые явления национальной культуры страны распространения языка. Более того, их относят к специфическим оценочным представлениям людей. Это означает, что в результате номинативной деятельности в лексико-семантических системах языков формируются особые центры денотативных и эмоционально-оценочных новообразований. Все это свидетельствует о непростой адаптации французского языка, который становится языком коммуникации между многими африканскими народами. Он используется вместе с внутриэтническими и межэтническими языками среди африканцев [3].

Фразеологические единицы в современном понимании исследователей французского языка Африки выступают в качестве чрезвычайно важной языковой части в общей картине мира африканских народов, наций. Они вбирают в себя историю. Они изобретаются африканцами как для африканцев, так и для других людей самых разных стран мира, и становятся образцом сложного, изощренного образного изречения, обобщающего, типизирующего различные явления жизни и имеющего назидательный смысл. Независимо от культурных условий каждый африканец оказывается сегодня погружен во фразеологическую систему с самого детства.

Африканское общество, как было сказано выше, обладает своей собственной культурной традицией, которая отражается как раз во фразеологизмах. Данные языковые единицы проникают во французский язык Африки через не только национальные традиции и обычаи, песни, сказки, а также и художественную литературу, СМИ, школьное образование и т. д. Их содержание имеет общую внутреннюю языковую направленность и выражает общее отношение человека к человеку и окружающему миру. В африканских странах с богатой языковой традицией современные фразеологические единицы употребляются как для выражения

отношения к конкретному лицу, так и для воспроизведения правил этического поведения.

Современная фразеологическая ситуация Африки характеризуется обилием фразеологических единиц разного типа. Это обусловлено временными факторами постколониального существования африканских государств. Начавшиеся в них социально-экономические преобразования повлекли за собой изменения в социальной структуре общества и, как следствие, породили ряд новообразований в языке. Очевидно, что данное явление существовало до и после образования независимых стран Африки, однако широкое освещение этот процесс получает только лишь в настоящее время, когда африканскому обществу предоставляют необходимые условия для изучения языковой ситуации своего континента и ее сравнения с ситуациями в других франкоязычных странах мира.

Фразеологизм во французском языке африканского континента характеризуется яркой образностью:

Chaque rivière a sa propre source. (Лингала / Конго) – букв. *Каждая река имеет свой собственный исток.* – сем. зн. *В каждом человеке можно найти что-то хорошее.*

Se gaver, ce n'est pas être gros. (Эвондо / Камерун) – букв. *Объедаться – не значит быть толстым.* – сем. зн. *Обжорство не означает хорошее здоровье, наоборот, вызывает болезнь.*

Quand tu manges avec une cuillère, n'oublie pas ton doigt. (Бауле / Кот д'Ивуар) – букв. *Если кушаешь ложкой, не забывай о пальцах.* – сем. зн. *В счастье не забывай о беде.*

Quand l'eau se retire, les poissons l'accompagnent. (Басаката / ДРК) – букв. *Когда вода отступает, рыба следует за ней.* – сем. зн. *Жена следует за мужем, дети следуют за родителями.*

Si le lézard tombe parmi les fourmis, les fourmis se disputent. (Бассар / Того) – букв. *Если ящерица падает в муравейник, муравьи спорят.* – сем. зн. *Злого человека стараются избегать.*

Для всей системы территориальных вариантов французского языка Африки характерна вариативность средств, обусловленная не только функционально-коммуникативными факторами, но и факторами социальными – различиями говорящих в возрасте, роде занятий, в уровне и характере образования и некоторых других признаках.

Несомненно, что в разном возрасте, в разных условиях жизни происходит перемена в системе используемых фразеологических единиц. Фразеологизмы, использовавшиеся ранее, могут переставать существовать, и тогда возникает новая фразеологическая единица. Опытным путем установлено, что новые афрофранцузские фразеологические единицы определяются, например, такими тематиками, как:

«Счастье» / «Несчастье»: *Le sexe a de la chance l'année où meurent les nouveau-nés.* (Моси / Буркина-Фасо) – букв. *Секс удачлив в год, когда умирают новорожденные.* – сем. зн. *Несчастье одних – счастье других.*

«Доброта» / «Зло»: *La bienfaisance de la perdrix lui a tordu le cou.* (Санго / ЦАР) – букв. *Благотворительность куропатки оторвала ей шею.* – рус. экв. *Инициатива наказуема.*

«Удача» / «Неудача»:

Celui dont le gravillon est bon pétrit l'argile et ses cruches se vendent. (Дида / Кот д'Ивуар) – букв. *Тот, у кого хорошая глина, хорошо продает свои кувшины.* – сем. зн. *Удача и труд обеспечивают успех.*

«Храбрость» / «Трусость»: *Si tu crains les yeux exorbités du hibou, tu ne peux pas le manger.* (Маленке / Гвинея) – букв. *Если ты боишься выпученных глаз совы, ты не*



сможешь ее съесть. – рус. экв. Трудности следует встречать с мужеством и достоинством.

Заключение

Представленные афрофранцузские фразеологические единицы не ограничиваются вышеназванными тематическими группами. Их намного больше, они пронизывают самые разные сферы жизни африканцев.

Все без исключения фразеологизмы Африки отражают специфическое состояние духовного богатства и сложившегося мировоззрения африканского народа. Описанные особенности происхождения и функционирования фразеологических образований позволяют сделать вывод о том, что когнитивно-экспрессивные взаимодействия французского языка с африканской культурой образуют связи, которые в настоящее время все больше и больше укрепляются.

Несомненно, французскому языку Африки свойственно активное фразеологическое творчество. Вариант французского языка каждой отдельной страны отличается обилием фразеологических единиц, пронизывающих самые разные сферы жизни африканского общества.

Список литературы

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис... д-ра филол. наук / Ж. Багана. – Саратов, 2004. – 350 с.
2. Чередниченко А. И. Язык и общество в развивающихся странах Африки / А. И. Чередниченко. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1983. – 165 с.
3. Daff M. Le français mesolectal comme expression d'une revendication de copropriété linguistique en francophonie / M. Daff // Le français en Afrique. – Paris, 1998. – P. 95 – 104.
4. Dumont P. Allah n'est pas obligé : Merci, Monsieur Ahmadou Kourouma / P. Dumont // Le français en Afrique, 15. – Nice, 2001. – P. 1 – 8.
5. Queffelec A., Niangouna A. Le français au Congo / A. Queffelec, A. Niangouna. – Nice/Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1990. – 333 p.

THE HISTORICAL ASPECTS OF THE FORMATION AND THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN AFRICA

J. Baghana

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
baghana@yandex.ru*

The article deals with the peculiarities of phraseology in Africa in different periods of its formation and functioning: the pre-colonial, post-colonial and modern periods. The peculiarities of the interaction of local languages of each country and the French language.

Keywords: phraseological units, Africa, the French language, the historical aspect, thematic groups variability.